Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w zgromadzeniu był człowiek mający ducha demona nieczystego i zakrzyknął głosem wielkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był w synagodze człowiek mający ducha demona\* nieczystego – i wrzasnął donośnym głosem:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w synagodze był człowiek mający ducha demona nieczystego i zakrzyknął głosem wielkim:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w zgromadzeniu był człowiek mający ducha demona nieczystego i zakrzyknął głosem wielkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był zaś w synagodze człowiek mający w sobie ducha nieczystego, demona. Ten wrzasnął z całej siły: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był w synagodze człowiek, który miał ducha demona nieczystego. Zawołał on donośnym głosem: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w bóżnicy był człowiek, który miał ducha dyjabła nieczystego, i zawołał głosem wielkim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w bóżnicy był człowiek mający czarta nieczystego i zawołał wielkim głosem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był w synagodze człowiek, który miał w sobie ducha nieczystego. Zaczął on krzyczeć wniebogłosy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w synagodze był człowiek, opętany przez ducha nieczystego, który zawołał głośno: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był w synagodze człowiek mający nieczystego ducha, demona. Ten zaczął krzyczeć z całej siły: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W synagodze był człowiek opętany przez ducha nieczystego. Krzyczał on donośnym głosem: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tej synagodze był człowiek mający ducha demona nieczystego. Zaczął on wrzeszczeć wielkim głosem:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znalazł się w synagodze człowiek opętany przez demona; bardzo głośno krzyknął:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był w synagodze człowiek, mający ducha nieczystego. I krzyknął głośno: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був у синаґозі чоловік, що мав духа нечистого - демона. Закричав голосом гучним:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tym miejscu zbierania razem był jakiś człowiek mający ducha bóstwa pochodzącego od daimona nie oczyszczonego. I krzyknął gardłowo w górę głosem wielkim: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był w bóżnicy człowiek, który miał nieczystego ducha demona. Zatem zawołał wielkim głosem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w synagodze człowiek mający nieczystego ducha demonicznego, który krzyczał donośnym głosem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był w synagodze człowiek, który miał ducha, nieczystego demona, i krzyczał donośnym głosem: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle jakiś człowiek, opanowany przez demona, zaczął wykrzykiwać: |

1. 1) <x>490 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)